

Vidal Claramonte, M. Carmen *África* (2024). *Translation and Repetition: Rewriting (Un)original Literature*. Routledge, 162 pp.

José-María Castellano-Martínez

Universidad de Córdoba

La tradición académica en torno a los Estudios de Traducción suele hacer acopio de ciertas ideas preconcebidas que sitúan la Traductología como narrativa de un movimiento pendular eterno: las idas y venidas entre el sacrosanto texto original (en el principio fue el Verbo) y sus versiones traducidas, subordinadas al primero, adecuadas en su función o propósito, equivalentes en su sentido o forma, y así con un largo etcétera. En el marco del giro cultural de finales de los 80, la traducción se reivindica como un fenómeno más allá de lo lingüístico. Asimismo, desde los 90 comenzó a consolidarse un enfoque comunicativo, en cierto modo activista, que posicionaba a traductoras y traductores como actores *visibles* (Venuti, 1995, 2008) del producto y del proceso. Visibilizarse conlleva un reconocimiento y equiparación entre sujetos y obras, ya sean originales o traducidas, pues el traductor es el autor (creador) de la traducción.

La profesora Vidal Claramonte, catedrática de la Universidad de Salamanca, ha engrosado nuestras estanterías con numerosas publicaciones que abordan desde esta mirada traductológica nuestro objeto de estudio (v. g. 1998, 2005, 2012, 2021, 2022, 2023, entre otras). En esta biblioteca traductológica debemos añadir el reciente libro *Translation and Repetition: Rewriting (Un)original Literature*, en el que Vidal Claramonte analiza la repetición como acto creativo y de valor en contraposición al canon heredado que asume que el texto original se caracteriza por la virtuosidad frente a sus «copias». En nuestra tradición occidental, la repetición —entendida por la autora como formulación, modificación o creación de algo nuevo (p. 2), que no mera reproducción— ha sido concebida como acto desprovisto de creatividad. Vidal Claramonte lo cuestiona y fundamenta en esta obra su tesis sobre la traducción y repetición.

Translation and Repetition se estructura en cinco capítulos bien diferenciados y prologados por el profesor Christopher D. Mellinger (University of North Carolina at Charlotte), en cuyo prefacio nos participa de este libro innovador en el que la autora continúa su labor traductológica, esta vez sobre la copia como acto creativo. Por esto, Mellinger nos invita a su lectura y afirma: «(T)he mythos of creative works as appearing *ex nihilo* from the mind of a singular genius is both untrue and damaging to the arts and their translation» (p. vii).

Información

Correspondencia:
José-María Castellano-Martínez
152camaj@uco.es

El libro comienza con la revisión del concepto de repetición en «On repetition» (pp. 7-19), primer capítulo del volumen. Como ya se anuncia en la introducción, la repetición no se concibe aquí como mera reproducción, pues se libra del prefijo para ser una producción creativa en tanto que *progresiva*. Vidal Claramonte recorre los postulados clásicos a la par que nos ilustra con numerosas referencias de filósofos y pensadores (por supuesto, también pensadoras) deconstruccionistas, posestructuralistas o poscolonialistas. En este viaje, reflexiona sobre el original y su repetición, sobre cómo y dónde se empieza o qué se entiende por *crear*, en caso de ser posible. Si la repetición es un nuevo inicio, nos encontramos ante un principio, una nueva vez, un regreso al comienzo. En este capítulo, la catedrática nos advierte de la equivocación (p. 10) que supone asumir la posibilidad de trazar un trayecto (espacio-tiempo) entre el auténtico y la copia, o entre el texto original y la traducción, considerada subordinada y secundaria.

La lectura continúa y nos presenta obras y autores que contribuyen a la literatura original repetitiva, la cual da nombre al segundo capítulo del libro. En «Repetitive (un)original literature» (pp. 20-56), la traducción es subversión del original, un acto singular y creativo de originales a partir de otros (también originales), esto es, que no reflejan el original, construyen un nuevo original. Se hace referencia al pensamiento de la (re)escritura y las técnicas (transfiguración, citación, derivación, eliminación, etc.) por parte de autores para con sus obras. En concreto, Vidal Claramonte nos recuerda el diagnóstico de Carlos Fuentes en *Aura* (1962) sobre la Originalidad como enfermedad que padece la Modernidad en su anhelo de mostrarse a sí misma *ex nihilo*, la ilusión de creerse posible desde la nada; o nos trae también a Barthes (1968/1977) al afirmar que el texto es un espacio multidimensional de repetición en el que el autor reitera el gesto *anteriormente ya repetido*. Merece especial mención la referencia a la limitación consonántica y vocálica como repetición creativa en *Eunoia* (2001), un experimento de creación lingüística y repetición que presenta un reto traductológico por parte del poeta canadiense Bök. A tenor de lo anterior, la autora hace un guiño a la semiosis, a la infinitud del proceso de significación y del signo en última instancia. En sus palabras: «one sign always hides another, and thus it is both the interpreter and the interpreted who create a veritable labyrinth of textuality» (p. 54).

El tercer capítulo aborda los prolegómenos de cuatro traductores sobre la traducción como acto de creación. En «(Un)original translators» (pp. 57-91), la autora continúa su labor deductiva desde la perspectiva de la repetición y aborda autores y conceptos traductológicos como la transcreación o la traducción total. La traducción comprendida como *transcreación* fue propuesta por Haroldo De Campos, junto con su hermano Augusto (pp. 59-77). Los De Campos desafían con ello la tradición, pues el original se entiende por reescritura y pierde el halo exclusivista. Y de la transcreación a la denominada traducción total de Jerome Rothenberg a través de la etnopoética (*ethnopoetics*). La importancia del proceso de traducción preocupa a Rothenberg (1962/1981) por encima de la propia traducción, que consiste en una colaboración con el Otro, se traduce cuanto se ve, se entiende o siente. La conceptualización positiva de Jorge Luis Borges cierra este capítulo. Para el argentino universal, la traducción es una repetición creativa, actualiza el texto. Así lo ejemplifica el escritor con Pierre Menard y su *Quijote*, que traduce (repite) la obra de Cervantes, pero trescientos años después, enriqueciéndola pues. En las justificaciones, reflexiones y repeticiones creativas de estos autores encontramos un marco fundamental sobre epistemología traductológica de la repetición.

El cuarto capítulo, «Translating repetition: (Un)creative translations» (pp. 92-129), continúa la estela del anterior. Vidal Claramonte aborda la Traductología posmoderna con las aportaciones de máximos exponentes como Bassnett, Malmjær, Hermans o Venuti. Este último promueve una actitud crítica que posiciona la traducción como acto interpretativo de cualquier texto de partida frente a la traducción entendida como substitución mecánica que pretende ser fiel y equivalente (Venuti, 2019). De nuevo, el original en el punto de mira. Desacralizado, el texto de partida es, al mismo tiempo, una traducción que participa del proceso de la semiosis. El caso de *Alphabetical Africa* de Walter Abish (1974) ilustra cómo el traductor debe reflexionar con respecto al encaje y acoplamiento de palabras, habida cuenta de las limitaciones que el abecedario ofrece: en el primer capítulo solo se emplean palabras que comienzan por *a*, el segundo se limita al binomio *ab*, y así sucesivamente. La traducción a otras lenguas conllevaría la inclusión de otras letras como la *ñ* en español o la *ç* en francés, incrementando el número de capítulos o alterándolos al existir variaciones entre pronombres como el inglés *I* y el español *yo* (p. 103).

La traducción es una mediación, una transmisión cultural, un acto de creación que resignifica y enriquece la propia noción de *repetición*. He aquí la aportación que Vidal Claramonte hace a la Traductología al presentar la traducción como un acto de repetición repleto de «resonances, voices, sounds, noises, images, and scents» (p. 106). Con esto último nos dirige a la traducción creativa y lúdica más cercana a nuestros días. Nos recuerda de nuevo que la traducción puede repetir el original, sin que por ello carezca de valor creativo *per se*. A tenor de todo lo anterior, en el quinto y último capítulo del libro, «Echoes, echoes» (p. 130-135), la catedrática sintetiza su reflexión sobre la traducción como repetición. La traducción genera resonancias, es un acto infinito, que no se acaba porque es cambio constante y continuado (p. 134), es posterior a un original, pero a su vez es otro original porque se escribe multidireccional y creativa.

La profesora Vidal Claramonte nos (re)posiciona ante la repetición del texto escrito a través del espejo traductológico. Libera de complejos nuestro reflejo en él para despertar nuevas posibilidades cuando ubica la traducción como *continuum* de constantes originales que se proyectan en el tiempo y en el espacio. Las bibliografías recomendadas de asignaturas en Traductología, Traducción Literaria y otras traducciones creativas saludan con alegría esta novedad editorial.

Referencias bibliográficas

- Abish, W. 1974. *Alphabetical Africa*. New Directions.
- Barthes, R. (1968/1977). The death of the author. In *Image, Music, Text* (Trans. Stephen Heath). pp. 142–148.
- Bök, C. (2001). *Eunoia*. Coach House Books.
- Fuentes, C. (1966). *Aura*. Era.
- Rothenberg, J. (1962/1981). *Pre-Faces & Other Writings*. New Directions.
- Venuti, L. (1995, 2008). *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (2019). *Contra Instrumentalism. A Translation Polemic*. University of Nebraska Press.
- Vidal Claramonte, M. C. A. (1998). *El futuro de la traducción últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Diputación Provincial de Valencia-Diputació de València, Institució Alfons el Magànim.
- (2005). *En los límites de la traducción*. Comares.

- (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Comares.
- (2021). *Traducción y literatura translingüe: Voces latinas en Estados Unidos*. Iberoamericana-Vervuert.
- (2022). *Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters*. Routledge.
- (2023). *Translating Borrowed Tongues: The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Routledge.

Redondo Olmedilla, José Carlos (2023). *Formas fluidas: Estudios sobre Traducción y Literatura Comparada*. Granada: Comares, 138 pp.

Stoyan Trachliev

Universidad de Salamanca

Formas fluidas: Estudios sobre Traducción y Literatura Comparada de José Carlos Redondo Olmedilla, profesor e investigador de la Universidad de Almería, es un ensayo crítico en la intersección de los estudios de traducción (o traductología) y la literatura comparada. A través de la noción de «formas fluidas», el autor se propone destacar la interdependencia y complementariedad de estas disciplinas. Interdependencia, por una parte, porque la traducción constituye un preliminar indispensable para la literatura comparada y porque la literatura, o más bien las literaturas, son un tema predilecto de la traductología. Complementariedad, por otra parte, porque sus respectivas contribuciones pueden ser mutuamente esclarecedoras y ofrecer una perspectiva diferente sobre su campo de estudio específico. El libro se divide en cinco secciones principales, articuladas en torno a estos dos ejes temáticos, con un total de 17 capítulos.

La introducción define la noción clave de formas fluidas, entendidas como «elementos que se adaptan con facilidad, pero también [...] formas que se desarrollan de forma fácil y continua» (p. 1), y expone los fundamentos del ensayo, recordando que el ámbito de actuación de la traducción y la literatura comparada siempre ha sido *totum et unum*.

La primera sección se centra en tres puntos principales: Europa, la cultura y lo universal. El capítulo 1 hace una evaluación alarmante de la situación actual de Europa, que se enfrenta a una descompensación cultural, caracterizada por la incapacidad de la sociedad contemporánea para proporcionar una cantidad y una calidad adecuadas en materia de cultura y educación. Se hace hincapié en la importancia de la cultura como fundamento común de Europa.

El capítulo 2 prosigue el análisis del capítulo anterior abordando el fenómeno de la globalización y examinando sus distintas manifestaciones y evolución a lo largo del tiempo. Redondo Olmedilla utiliza el ejemplo del *Globish* para ilustrar una de las formas de globalización y destaca sus ventajas, sobre todo en materia de investigación, pero también sus riesgos, como la aparición de una clase monolingüe indiferente a las otras lenguas. No obstante, el autor insiste en la importancia de preservar la diversidad lingüística para garantizar el éxito de una lengua franca como el inglés. Al final, concluye que la globalización no es un fenómeno exclusi-

Información

Correspondencia:
Stoyan Trachliev
trachlievs@usal.es

vo de nuestra época, y que los elementos que nos distinguen son tan esenciales como los que compartimos.

La segunda sección versa sobre la traducción como instrumento y fuente de cultura. Como instrumento, está estrechamente vinculada a la noción de manipulación, tema abordado en el capítulo 3, que comienza examinando el papel crucial de la lectura. La lectura influye en el traductor y en la codificación del texto traducido, constituyendo así el fermento de la traducción como reescritura, pero también de la manipulación. Tras precisar la noción de manipulación, definida como la violación del principio de equilibrio y la transgresión del texto original (p. 29), el autor recurre a conceptos bien asentados en traductología, en particular el de «sistema», desarrollado por los formalistas rusos, así como a las nociones de canon y mecenazgo, para poner de relieve su pertinencia y sus estrechos vínculos con la traducción. La reflexión concluye con una pregunta esencial: «¿determina la lectura al traductor y viceversa?» (p. 34), que sirve de transición al capítulo siguiente.

El capítulo 4 profundiza en el concepto de manipulación y explora los avances de la traducción automática y la importancia de los universales lingüísticos en la teoría de la traducción. También se examina la idea de perfección, entendida como fidelidad al texto original, y su omnipresencia en el pensamiento traductológico desde la Edad Media. Por último, el autor aborda la delgada línea que separa la reescritura, la manipulación y la verdad, y su lugar en la investigación traductológica.

El capítulo 5 se adentra en la historia de la traducción durante el periodo prerrenacentista español. El objetivo principal es destacar el papel fundamental del islam y del árabe en el desarrollo de la traducción en España y en Occidente en general. También se pretende arrojar luz sobre la evolución del *modus operandi* de los traductores a lo largo del tiempo, desde la *imitatio* rigurosa en el siglo XII hasta una concepción de la traducción como *transubstantio*, bajo el reinado de Alfonso X, que daba más importancia al significado que a las palabras.

El capítulo 6 es un estudio monográfico de la traducción de *Beowulf* realizada por el poeta y traductor irlandés Seamus Heaney. Tras presentar algunos datos biográficos sobre el traductor y la propia obra, el profesor Redondo Olmedilla destaca tres aspectos principales que hacen de esta traducción un éxito mayor: el vínculo del poeta-traductor con el elemento celta-telúrico; la superación de los prejuicios étnico-raciales; y, por último, el hecho de que, para Heaney, «la traducción es un elemento vivo y abierto» (p. 60).

El capítulo 7 examina los conceptos de «caos» e «imperfección» en el contexto del aprendizaje de idiomas y la traducción asistidos por ordenador. El autor define la imperfección como «mutabilidad, facilidad para el cambio o flexibilidad» (p. 62) y el caos como el «carácter aleatorio» del lenguaje (p. 64). Estos dos conceptos se consideran fundamentales en el proceso de aprendizaje y traducción asistidos por ordenador, ya que contribuyen a la dinámica evolutiva del lenguaje. El principal argumento del autor es la necesidad de tener en cuenta estos elementos en la adquisición y traducción de lenguas, ya que son precisamente el caos y la imperfección los que garantizan su coherencia, así como la del lenguaje en general.

La tercera sección constituye el tercer eje del libro y se ocupa de la literatura comparada, sus dimensiones y su praxis. El capítulo 8 vuelve sobre la definición de la disciplina y su objeto de investigación —la «comparación mutua, incluso sistemática, de las literaturas nacionales» (p. 71)—, y menciona a sus principales promotores, Paul Hazard, Fernand Baldesperger

y Jean-Marie Carré, entre otros. El objetivo del autor aquí es demostrar que la literatura comparada no es una ciencia aislada, sino una disciplina cuyo objetivo es «analizar las manifestaciones o producciones de la filogénesis humana a través del mundo de la literatura» (p. 75).

El capítulo 9 ofrece una reflexión personal sobre los estudios culturales y su interés potencial para los comparatistas. A diferencia de la literatura, que se centra principalmente en textos reconocidos por sus cualidades literarias, los estudios culturales abarcan un abanico más amplio, contemplando tanto las formas clásicas de hegemonía cultural como las expresiones populares de la cultura de masas (p. 79). Redondo Olmedilla afirma que esta perspectiva más amplia enriquece el campo de los estudios comparados.

El capítulo 10 critica algunos de los excesos del comparatismo. El autor deplora la hiperespecialización que ha fragmentado la literatura comparada en subdisciplinas autónomas. También critica el hermetismo de los comparatistas hacia disciplinas afines que podrían contribuir a la investigación. Por último, denuncia la tendencia a canonizar las disciplinas bien establecidas, lo que limita la flexibilidad del comparatismo y fomenta un «relativismo ingenuo e irreversible» (p. 85).

El capítulo 11 reviste una importancia clave en el ensayo, ya que trata de determinar el estado actual de la literatura comparada destacando el papel decisivo de la traducción. Según el autor, la traducción es fundamental no sólo porque «la filosofía de la literatura comparada parte de la traducibilidad» (p. 90), sino también porque, como vector de alteridad, es «una fuente de renovación de los modelos literarios» (p. 91). Esta sección revela claramente la intersección de ambas disciplinas y el valor de estudiarlas conjuntamente con un enfoque crítico.

La sección finaliza con dos estudios comparativos entre Martin Amis y Kazuo Ishiguro, y entre James Joyce y Christopher Isherwood. Estos análisis ponen de relieve las diferencias y los puntos de convergencia entre estos autores y sus respectivas obras, demostrando la riqueza de perspectivas que ofrece la literatura comparada.

La cuarta sección del libro, titulada «Literatura Comparada y Transversalidad», aborda la cuestión de los *best sellers*. El capítulo 14 ofrece un estudio diacrónico del fenómeno *best seller* en Estados Unidos, desde la época colonial hasta principios del siglo XX, destacando los cambios y tendencias principales.

El capítulo 15 intenta definir el alcance y la naturaleza de los *best sellers* e identifica tres tipos distintos: el *fast seller*, el *steady seller* y el *long seller*. El autor señala que, a pesar de sus diferencias, estas categorías comparten una característica común: «un sentido de consumo, de actualidad y de anticonvencionalismo» (p. 116).

El capítulo 16 estudia en profundidad el caso de *El Último juicio* de Noah Gordon, un modelo de *best seller* «canónico». Este análisis revela cómo esta obra consigue combinar los valores clásicos de la literatura con la amenidad lectora y la sintonía con las preocupaciones del público contemporáneo (p. 124).

El epílogo resume el ensayo en su conjunto, subrayando una vez más la estrecha relación entre la traducción y la literatura comparada. La alteridad se presenta como el concepto central que subyace a estas dos disciplinas. Si bien cada una obedece a modelos diferentes —texto original, texto traducido, espacio de reescritura en el caso de la traducción, texto, autor, época y espacio en el caso de la literatura comparada—, ambas ofrecen, no obstante, perspectivas en

el origen de las alteridades «que nos invitan a reconfigurar las relaciones sociales y el espacio del ser humano» (p. 130).

En definitiva, *Formas fluidas: Estudios sobre Traducción y Literatura Comparada* es un ensayo muy instructivo, que abarca un amplio abanico de temas y aporta datos precisos sobre diversas problemáticas, como el desarrollo de la traducción en la era de la inteligencia artificial, los retos contemporáneos a los que se enfrentan los comparatistas y el alcance del fenómeno *best seller*, entre otros. Además, establece claramente el vínculo, por no decir el parentesco, a menudo descuidado entre la traducción y la literatura comparada. La transparencia con la que el autor expone su posición sobre estas cuestiones, incluso si va en contra de la ideología dominante y la doxa, es otro de los puntos fuertes del libro. No cabe duda de que los lectores, ya sean estudiantes, profesores o simplemente personas que deseen profundizar sus conocimientos sobre traducción y literatura comparada, encontrarán aquí información detallada y actualizada sobre estas dos disciplinas y sus principales desafíos.

Nieto García, Paula (2023). *Contextos de interpretación social en España*. Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural»), 130 pp.

Irene Fuentes-Pérez

Universidad de Alcalá

Vista la interpretación desde el prisma de los servicios públicos en nuestro país, *Contextos de interpretación social en España* se presenta como una obra que arroja una visión de conjunto de la profesión del intérprete social en diferentes ámbitos a nivel nacional y que responde a la falta de regulación en lo que respecta a la calidad, la formación, la deontología y la remuneración del sector de la interpretación en los servicios públicos. Así pues, Nieto García pasa revista a la teoría sobre la que se vertebra su volumen y, en segunda instancia, propone una aplicación práctica de dicha teorización a través de un amplio abanico de ejercicios y casos de interpretación con el objetivo de formar a presentes y futuros intérpretes sociales.

Esta obra se estructura a lo largo de seis capítulos, precedidos por un prólogo y unas palabras introductorias de la propia autora. Así, cada uno de estos capítulos se centra en un contexto social determinado en torno a la interpretación en los servicios públicos. Del mismo modo, como bien señala Ingrid Cáceres Würsig, experta en formación e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos y prologuista de este volumen, no solo muestra al lector los retos que supone la interpretación social en nuestro país, sino que también plantea unas propuestas didácticas de interés para estudiantes, docentes y profesionales de este sector.

La autora indica que esta obra tiene su origen en una investigación previa (Nieto García, 2024) con estudiantes de interpretación en los ámbitos social e institucional sobre la pertinencia de impartir formación teórica relativa a los contextos en los que desempeñarían su profesión futura, a saber: «los centros educativos, las ONG, el ámbito sanitario, los tribunales de justicia, la inmigración y la protección subsidiaria» (15). Este volumen nace de las necesidades detectadas en dicho estudio y pretende recoger y agrupar la información esencial que facilite el buen hacer de los intérpretes en los servicios públicos.

El capítulo I, que lleva por título «Panorámica de la inmigración en España y en la UE», se presenta como una primera aproximación y un punto de partida indudablemente indicativo de lo que el lector podrá encontrar a lo largo de este recorrido teórico-pragmático. En este capítulo inicial, la autora comparte con el lector las cifras de mayor actualidad y relevancia en materia de inmigración, entre las que

Información

Correspondencia:
Irene Fuentes-Pérez
i.fuentes@uah.es

incluye las pertinentes a las rutas de entrada de inmigrantes al continente europeo y, por ende, a España. Asimismo, Nieto García brinda una explicación distendida sobre los factores que llevan a una persona a abandonar su país o a marcharse a un destino determinado, entre los que destacan los motivos sociopolíticos, económicos o medioambientales, por citar algunos ejemplos.

Mientras que el capítulo I sienta las bases sobre las que se articula este volumen, el capítulo II constituye una transición bien establecida hacia el principal objeto de interés de la autora: la interpretación en distintos contextos sociales en España. Así, este segundo capítulo, titulado «Contextos de interpretación: los centros escolares», aborda los siguientes tres aspectos teóricos clave: los principios y objetivos del sistema educativo en España; la organización de las enseñanzas; y la integración de inmigrantes en el sistema educativo español. Del mismo modo, la autora hace hincapié en las competencias relativas al aprendizaje de la lengua extranjera en cada uno de los ciclos de educación, ya sea educación infantil, educación básica primaria o bachillerato, por nombrar algunos. En último lugar, Nieto García ofrece una serie de propuestas de ejercicios prácticos en el aula para la formación en interpretación social en centros escolares. En el amplio listado de ejercicios propuestos por la autora se aplica una metodología de caso que «enfrenta a los estudiantes a situaciones reales y les obliga a decidir cuál es la mejor forma de proceder» (35).

En el capítulo III —«Contexto de interpretación: las ONG»— la autora nos acerca al concepto de organización no gubernamental (ONG) y ofrece un marco teórico relativo a los dos tipos de ONG que nos presenta, a saber, las asociaciones y las fundaciones. Además, acompaña los fundamentos teóricos de modelos orientativos y actuales de cada tipo de ONG y dedica un apartado adicional a la creación, financiación y colaboración con una ONG. La autora también incluye un apartado de actividades formativas que, en este caso, divide en tres ejes temáticos: la ayuda humanitaria, la inclusión y el empleo.

El capítulo IV, presentado bajo el título «Contexto de interpretación: los centros sanitarios», contempla una exhaustiva base teórica del marco legal del sistema sanitario español y su organización. Asimismo, la autora comparte información clara y precisa sobre las prestaciones del Sistema Nacional de Salud y, en especial, dedica un apartado a los beneficiarios de este sistema, donde presta especial atención al acceso al mismo por parte de las personas extranjeras residentes y no residentes en España. Toda esta información conduce al lector, de nuevo, a actividades formativas de interpretación, donde, entre otros, se proponen una serie de ejercicios de simulación de situaciones reales, como la recreación de un contexto donde alguien quiere vacunar a su hijo menor o necesita información sobre cómo adquirir la tarjeta sanitaria.

A continuación, le sigue el capítulo V, «Contexto de interpretación: los tribunales de justicia», el más extenso de todos los capítulos que conforman esta obra. Tras una introducción al marco legal del sistema judicial español y su organización, Nieto García nos comparte datos sorprendentes con respecto a la asistencia jurídica gratuita y al procedimiento de solicitud de dicha justicia gratuita. Asimismo, añade valor el hecho de que acompañe esta teoría de modelos reales que suponen un complemento de gran utilidad a la información presentada al lector. En última instancia, la autora propone una actividad formativa de interpretación muy concreta y delimitada, dadas las características específicas del proceso comunicativo en el entorno de los juzgados y de los tribunales de justicia.

Por último, Nieto García cierra este volumen con el capítulo VI, «Contexto de interpretación: inmigración y protección internacional», dedicado a los aspectos más importantes en materia de migración: definiciones de conceptos (*migrante, desplazado, refugiado y asilado*, por citar unos pocos ejemplos), proceso de presentación de solicitudes de protección internacional, derechos y obligaciones de los solicitantes y efectos y cese de la concesión de dicha protección. De nuevo, la autora propone practicar traducción a la vista con distintos modelos relativos al entorno de la inmigración y protección internacional, así como distintos métodos de caso para las prácticas de interpretación, donde ofrece un amplio abanico de supuestos comunicativos. Destacamos y coincidimos con las siguientes palabras de la autora en este entorno donde las personas buscan protección oficial o recurren a la migración por diferentes situaciones adversas: así como se debe adquirir formación en interpretación, igual de necesario es «fomentar la empatía, la adecuación del registro y la pertinencia de la actuación del intérprete» (113).

Contextos de interpretación social en España es, sin duda alguna, un libro de alto valor para aquellas personas que deseen recibir o impartir formación de interpretación en este ámbito específico o simplemente busquen ampliar su conocimiento sobre los diferentes servicios públicos nacionales o sobre la panorámica de la inmigración en España y en la Unión Europea. En definitiva, se trata de una obra con unos fundamentos teóricos sólidos y un corte pragmático de gran utilidad en el campo de la interpretación social cuya lectura recomendamos encarecidamente.

Bibliografía

Nieto García, P. (2024). Necesidades formativas en mediación cultural. En M. C. Balbuena (Ed.), *La traducción y la interpretación en tiempos de pandemia*. Peter Lang.

Orts Llopis, María Ángeles (2023). *La emoción en los textos especializados. El género profesional y sus manifestaciones emocionales: poder, persuasión y manipulación*. Granada: Comares, 135 pp.

Carmen Moreno Romero

Universidad de Granada

Aunque a menudo se asocie la comunicación especializada con la objetividad, no debemos desestimar la influencia que ejercen las emociones en la forma en que transmitimos y comprendemos la información especializada. Esta monografía versa sobre el papel que desempeñan las emociones en el lenguaje y cómo las relaciones interpersonales impregnan la comunicación especializada, centrándose en el ámbito jurídico, político y económico.

En el capítulo 1, se brinda al lector algunas de las definiciones existentes más relevantes del concepto «emoción». Se examina la dualidad entre razón y emoción a partir de los planteamientos de autores como los filósofos Platón y Aristóteles, pensadores de la Edad Moderna como Locke y Descartes, y figuras contemporáneas como Darwin y Sartre, entre otros.

El capítulo 2 versa sobre las disciplinas desde las que se ha abordado el concepto de emoción más allá de la filosofía, como la fisiología, la psicología y la sociología. Se presenta la teoría James-Lange, formulada por William James y proveniente de la neurobiología afectiva. Dicha teoría afirma que las emociones «son sentimientos constituidos por percepciones de cambios en las condiciones fisiológicas relacionadas con las funciones autonómicas y motoras» (Orts, 2023, p. 7). Se describe la tradición neurobiologicista y evolutiva, de la mano de Papez y MacLean, quien desarrolla la teoría del cerebro trino, en la cual se sostiene que el cerebro actual que poseemos ha evolucionado y dispone de tres sistemas neuronales que regulan la adaptación conductual y fisiológica de nuestro organismo (p. 9). Desde mediados del siglo XX, se impuso un enfoque cognitivista de las emociones de la mano de Solomon y Nussbaum, quienes las concebían como «valoraciones subjetivas formadas en la mente del individuo a partir de sus propias creencias y valores» (p. 10). La última subsección del capítulo se consagra al estudio de las emociones desde la sociología, un campo de especialización que comienza en los 70 gracias a Goffman y Hochschild. El consenso dentro de esta disciplina radica, fundamentalmente, en torno a la idea de que la expresión de las emociones se construye socialmente, aunque ciertas emociones primarias estén programadas en la neuroanatomía humana (p. 12). También se presentan los postulados de la corriente evolucionista de la mano de los neurocientíficos Panksepp, Ekman, Damasio y LeDoux, quienes sostienen que las emociones se consideran reacciones formadas a lo largo de milenios y que

Información

Correspondencia:
Carmen Moreno Romero
morenoromero@ugr.es

resultan esenciales para la subsistencia (Rosselló y Revert, 2008, p. 26, citados en Orts, 2023, p. 16).

En el capítulo 3, se ahonda en la neurosociología afectiva, de forma que se explica la conexión entre emoción, comportamiento e interacción social. Se presenta la rueda de las emociones de Plutchik, las ocho emociones primarias y su relación con «los cuatro problemas vitales» definidos por MacLean —identidad, temporalidad, jerarquía y territorialidad—. A continuación, se detalla la teoría de los cuatro modelos relacionales de Alan Fiske, que clasifica las interacciones sociales entre los seres humanos en cuatro categorías. Dichos modelos relacionales están conectados con la dicotomía de las formas de interacción social definidas por el etólogo Chance: la sociedad formal o *agónica*, caracterizada por el desequilibrio social, frente a la sociedad informal o *hedónica*, en la que priman las relaciones igualitarias en la comunidad.

La faceta lingüística de la emoción se convierte en el tema central del libro a partir del capítulo 4, donde se plasma la relación entre emoción, cognición y lenguaje desde la perspectiva de la lingüística, la sociología, la psicología social y la ciencia política. Se presenta el concepto de «metadiscurso», acuñado por Hyland (2005), quien estudió el conjunto de estrategias lingüísticas empleadas para establecer relaciones interpersonales en los textos, y, a continuación, se describe la teoría de la valoración formulada por la Escuela de Sydney. Por último, se explica el análisis del discurso emocional en el ámbito de las relaciones internacionales de la mano de Koschut, quien defiende el rol de las emociones en la comunicación para modelar la opinión pública.

En el capítulo 5, se reflexiona sobre el concepto de comunidad discursiva y la conexión entre emoción y género textual. Se analizan las cuestiones microestructurales y macroestructurales que influyen en la relación entre emoción y los miembros de una comunidad profesional. También se ahonda en el concepto de género textual como mecanismo de expresión emocional en las comunidades profesionales, así como en los enfoques que han estudiado la evolución de los géneros textuales a lo largo de la historia.

En el capítulo 6, se hace hincapié en las manifestaciones discursivas socioemocionales y en los conceptos de poder, manipulación y persuasión. Se describe la monoglosia y heteroglosia y su relación con la sociedad agónica —en la que se ignoran los puntos de vista de los demás hablantes— y la hedónica —se valora la participación del resto de hablantes—.

Se profundiza en el concepto de monoglosia en el capítulo 7. Se define monoglosia y se describen sus dos mecanismos: el discurso impositivo y la manipulación como ejercicio encubierto del poder. A continuación, se estudia el análisis del discurso en el ámbito político y las estrategias empleadas para movilizar a la población, como el uso de eslóganes o el descrédito al oponente, entre otras.

En el capítulo 8, se investiga sobre el poder como manifestación socioemocional en el discurso especializado y su uso dentro de las comunidades discursivas. Se explica cómo los géneros profesionales pueden emplearse para mantener y mejorar el liderazgo y la influencia profesional (Orts, 2023, p. 77).

El capítulo 9 versa sobre la sociedad hedónica, persuasión, emoción y divulgación. Se dedica una subsección a Lingmotif, una herramienta elaborada por investigadores de la Universidad de Málaga (Moreno Ortiz, 2017) que permite identificar el tono emocional general de un texto.

El capítulo 10 está dedicado a la persuasión en los géneros jurídicos y a los escenarios en donde las emociones cobran un papel esencial en la comunidad jurídica, por ejemplo, «el proceso de veredictos y sentencias o la dinámica de las interacciones en los tribunales» (Orts, 2018, citada en Orts, 2023, p. 92). Se reflexiona sobre la relación entre los argumentos razonables, morales y emocionales que entran en juego en los intercambios de información y en los géneros textuales propios del ámbito jurídico.

En el capítulo 11, se analiza la persuasión en los discursos de la política. Se destacan las características del lenguaje que emplea la clase política y se describen los dos géneros de discursos políticos identificados por Charteris-Black (2018, pp. 6-7). Por un lado, el deliberativo, dirigido a la toma de decisiones políticas y orientado a votaciones futuras, el cual se manifiesta a través de redes sociales como X (antes, Twitter) y, por otro, el discurso demostrativo, el cual establece valores compartidos y crea consenso. Finalmente, se presentan las técnicas de persuasión y figuras retóricas que más comúnmente se emplean en el discurso político.

En el capítulo 12, se aborda el estudio de las emociones en los textos de la Economía, una disciplina que, tradicionalmente, se ha percibido como racional e imparcial (Orts, 2023, p. 109). Ya sea durante estados de ánimo exaltados o episodios de miedo o desconfianza, las emociones influyen en las decisiones financieras que tomamos. Además, las emociones afectan a la forma en la que se transmite la información en los distintos géneros económicos, periodísticos o de otro tipo (p. 111), lo que se refleja en el concepto de *Behavioural Finance* que se mide por medio del índice *Greed/fear* elaborado por la CNN (Barone-Adesi *et al.*, 2018, p. 46).

En definitiva, esta monografía brinda al lector un recorrido histórico minucioso de las aportaciones de los autores que han estudiado el concepto de «emoción» y constituye un excelente punto de partida para quienes deseen familiarizarse con las teorías que han contribuido al desarrollo del concepto. Los capítulos dedicados a la presencia y uso de las emociones en los textos especializados del ámbito jurídico, político y económico están acompañados de numerosos ejemplos del inglés que complementan las técnicas y estrategias descritas, por lo que se alcanza un equilibrio justo entre teoría y práctica. Para concluir, incidimos en el carácter multidisciplinar de esta obra de la que, sin duda, se beneficiarán no solo lingüistas y traductores, sino también investigadores y profesionales de otras áreas del conocimiento.

Bibliografía

- Barone-Adesi, G., Pisati, M. y Sala, C. (2018). Greed and Fear: The Nature of Sentiment. *Swiss Finance Institute Research Paper* N° 18-45. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3195733>
- Charteris-Black, J. (2005). *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor* (1st ed.). Palgrave Macmillan.
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. Continuum.
- LeDoux, J. E. (2015). *Anxious: Using the brain to understand and treat fear and anxiety*. Viking.
- Moreno Ortiz, A. (2017). Lingmotif: A User-focused Sentiment Analysis Tool. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 58, 133-140.
- Orts Llopis, M. (2018). The expression of emotion in institutionalized legal opinion. A contrastive Spanish-English pre-translational study. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 30(2), 611-635.
- Rosselló, J. y Revert, X. (2008). Modelos teóricos en el estudio científico de la emoción, en F. Palmero y F. Martínez-Sánchez (Eds.). *Motivación y Emoción* (1-26). McGraw-Hill.

Álvarez Sánchez, Patricia (ed.) (2022). *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización*. Granada: Comares, 140 pp.

Rocío Cruz Ortiz

Universidad de Granada

Nos situamos ante una obra cuyo objetivo principal es indagar, a través del tiempo y el espacio, sobre la relación entre la traducción literaria y el género, ocupándose a lo largo de sus once capítulos de una gran variedad de temas y enfoques dedicados a presentar y analizar diversas prácticas y estrategias de visibilización femenina llevadas a cabo en el campo de la traducción.

En el primer capítulo, titulado «Autoras, traductoras, sus textos y espacios», Patricia Álvarez Sánchez, editora del volumen, nos presenta lo que encontraremos en él: en primer lugar, explica la importancia de abordar el estudio de la traducción desde una perspectiva de género, ámbito en el que, a pesar del auge que el análisis de la traducción feminista ha experimentado en las últimas décadas, es necesario profundizar en mayor medida. En la segunda parte del texto, tras contextualizar la temática central del volumen, la autora enumera sus diferentes capítulos y destaca lo más relevante de cada uno de ellos.

El capítulo segundo, a cargo de Tamara Andrés, se titula «La importancia de textos poéticos al gallego a finales del siglo XX: una panorámica en clave femenina», y en él se analiza la traducción poética desde la perspectiva de género en Galicia entre 1983 y 2001. Muchos de los ejercicios de traducción poética se realizaron a través de antologías y revistas, de ahí que se ponga la lupa en las publicaciones de las revistas *Nordés*, *Dorna*, *Festa da palabra silenciada* y *A trabe de ouro*. A partir de dichos textos, Andrés nos explica que la traducción poética hacia el gallego a finales del siglo XX era un campo literario donde las mujeres, tanto autoras como traductoras, eran minoría, si bien gracias a traductoras pioneras como Olegaria Dieste, muchas poetas extranjeras lograron ocupar un puesto en el canon literario de la época.

El tercer capítulo, titulado «Hacia un modelo traductológico de la literatura intercultural femenina en Europa», cuya autoría corresponde a Pilar Castillo, María Luisa Rodríguez y Soledad Díaz, se centra en el análisis de la literatura intercultural o de migrantes a través de tres novelas femeninas —*Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* (2011) de Renan Demirkan, *Une fille sans histoire* (1989) de Tassadit Imache y *Fruit of the Lemon* (1999) de Andrea Levy— con el fin de demostrar que la literatura intercultural femenina europea presenta rasgos en común suficientes

Información

Correspondencia:
Rocío Cruz Ortiz
rocioacruz@ugr.es

como para sistematizar el estudio traductológico de estas obras. En estos textos concretos, la traducción busca, además de visibilizar la migración, dar relevancia a la mujer.

En «La traducción de la reescritura femenina: *Alisoun Sings*», cuarto capítulo del volumen, Sofía Lacasta Millera analiza la obra *Alisoun Sings* (2019), tercera de una trilogía escrita por Caroline Bergvall, que gira en torno al personaje de uno de los cuentos de *The Canterbury Tales* (1387-1400): Alisoun, esposa de Bath. Con esta obra, Bergvall trata de contrarrestar el silenciamiento de lo femenino en la historia mezclando el pasado con el presente en un trabajo que es multilingüe y multimodal. Lacasta Millera argumenta que en este tipo de escritos que proponen reescrituras femeninas y feministas, la traducción ha de actuar como elemento mediador lingüístico y cultural, puesto que traducir se convierte en un acto performativo y de intercambio.

Ana Teresa Marques dos Santos aborda en el quinto capítulo «La capacidad de visibilidad de la traductora invisible: mujeres y traducción en el caso de la Jane Eyre portuguesa del siglo XIX». En él se atiende a la primera traducción de *Jane Eyre* de Charlotte Brontë (1847) al portugués (*Joanna Eyre*), que se llevó a cabo a modo de folletín por entregas en la revista *O Zoophilo* a lo largo de cinco años, entre 1877 y 1882. Gracias a Pazos (2021) se atribuye esta traducción a Francisca Wood, dado que en su momento se publicó de manera anónima. Como bien analiza la autora de este capítulo, Wood fue atacada por la sociedad portuguesa de la época a raíz de sus escritos rupturistas anteriores, de ahí que probablemente decidiera publicar su traducción sin firmar. Lo que pone de manifiesto Marques dos Santos en este análisis es precisamente que esta invisibilidad otorga un espacio de poder a Wood, ya que fue lo que le permitió seguir interviniendo en la sociedad, sensibilizando y cuestionando la imagen predominante de la mujer cosificada y pasiva a través de la obra de Brontë.

El sexto capítulo es autoría de Juan Pedro Martín Villareal y lleva por título «Estrategias de visibilización literaria en la traducción de poesía escrita por mujeres: el caso de Mary Ann Evans (1819-1880) y su traducción española». Trata sobre la vertiente poética de esta autora, que no se traduce al español hasta 2018 con *La oscuridad radiante*, si bien su narrativa, firmada bajo el pseudónimo masculino de George Elliot, fue ampliamente reconocida. Martín, que es también el traductor y editor de esta obra, nos presenta la complejidad de Mary Ann Evans, ofreciéndonos un retrato lleno de aristas que contribuye a ofrecer una imagen más compleja de esta escritora, figura tradicionalmente simplificada que va más allá de la institución literaria generada en torno a la figura de George Eliot.

El séptimo capítulo, a cargo de Ángelo Néstore, se titula «Traducir para nombrar(se): las dificultades de traducción de la novela gráfica *queer* en Italia». Néstore pone de manifiesto los obstáculos a los que se ha enfrentado la novela gráfica *queer* para producirse en una Italia que ha sufrido, por cuestiones sociopolíticas, una censura de temáticas alternativas, especialmente en todo lo relacionado con la homosexualidad, lo que ha llevado a una discriminación artística tanto de autoría como de traducción. A pesar de ello, Néstore plasma cómo los autores han encontrado un hueco para que sus publicaciones vean la luz, ya sea sirviéndose de canales alternativos como webs o bien buscando apoyo editorial en el extranjero.

En el octavo capítulo, «En los confines de la vida y de la traducción. A propósito de la *Autobiografía* de Elisávet Mutsán-Martinengu», Ioanna Nicolaidou desgrana la vida y obra de esta escritora (1801-1832), primera mujer en escribir en modo autobiográfico en la Grecia mo-

derna. Mutsán-Martinengu comienza a traducir como una vía de escape a su exilio intelectual, por lo que para ella el papel de la traducción no fue solo emancipador, sino también formativo, ya le sirvió como trampolín para dar el salto a la autoría de sus propias obras. Para Nicolaidou, la forma de resistencia al poder patriarcal opresivo que vivió Mutsán-Martinengu fue legarnos la historia de su vida a través de su *Autobiografía*.

En el capítulo noveno, «La literatura infantil y juvenil que visibiliza a las mujeres: el ejemplo de la narrativa ilustrada española y su traducción al italiano», Raffaella Tonin pone el énfasis en la traducción de la literatura infantil y juvenil (LIJ), un género que ha estado tradicionalmente asociado a una labor maternal y que se ha relegado a una posición periférica en el sistema literario y en los estudios críticos. Este abordaje se lleva a cabo a través del análisis de los mercados literarios, a la vez que se examina la evolución de la traducción y el reconocimiento de la LIJ con el paso del tiempo y su importante papel en la lucha contra los estereotipos de género desde la infancia, algo Tonin considera fundamental para facilitar una educación igualitaria e inclusiva.

«Los espacios de las mujeres: la cocina y la comida como lugares de traducción» es como se titula el décimo capítulo, autoría de M.^a Carmen África Vidal Claramonte. La autora se centra en la idea de que los espacios tienen género y de que, en numerosas obras, la comida se convierte en un sistema semiótico que significa y que traduce valores y formas de ver el mundo, mediante el cual las escritoras reflejan identidades, alteridades y sentimientos de pertenencia. La comida se convierte en un espacio a través del que es posible traducir sentimientos y emociones, y también subvertir expectativas mediante textos como las recetas, que tradicionalmente quedaban excluidas del mundo patriarcal.

El capítulo once, que cierra el volumen, versa sobre «La (in)visibilidad de las traductoras castellano-chino en el mundo literario: una mirada al mercado editorial mediante un estudio empírico en la última década (2010-2020)». En sus páginas, Sicong Yu llega a la conclusión de que, aunque la mayoría las traducciones del español al chino en esta década han sido realizadas por mujeres, son los hombres los que obtienen mayores galardones en los premios otorgados a la traducción en este país. Yu también da cuenta de la invisibilidad de las traductoras castellano-chino en dos sentidos: por un lado, es una profesión ligada tradicionalmente a la mujer mientras que, por otro, en China el volumen de obras en inglés es muy superior al del español, que queda relegado a un plano inferior.

En definitiva, *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* es un trabajo conjunto que invita a la reflexión sobre la voz de la mujer, sobre el lenguaje como instrumento de poder y sobre el papel de la traducción en el escenario actual. En palabras de Álvarez Sánchez, su editora, esta obra «rescata [...] espacios y voces de mujeres y sus muchos logros y nos ofrece estrategias y prácticas de visibilización gracias a la traducción feminista».

Bibliografía

Pazos, C. (2021). *Anticlericalismo e Feminismo na Imprensa Oitocentista: os artigos de fundo de Francisca de Assis Martins Wood*. Afrontamento.